

УДК 811.111

## РАЗГРАНИЧЕНИЕ БЛИЗКИХ ЗНАЧЕНИЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫМИ МЕТОДАМИ

© 2012 Н.В. Акованцева, И.А. Стернин, Т.В. Тимошина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 26 июня 2012

Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ «Теоретические проблемы разработки и создания психолингвистического толкового словаря современного русского языка», № госрегистрации 1204-00128а от 14 марта 2012 НИЧ 12059.

**Аннотация:** Предлагается методика дифференциации значений близких слов психолингвистическими методами.

**Abstract:** The method of differentiation of similar meanings by psycholinguistic means is offered.

**Ключевые слова:** психолингвистика, ассоциативный эксперимент, психолингвистическое значение, лексикография

**Keywords:** psycholinguistics, associative experiment, psycholinguistic meaning, lexicography

Интересной проблемой описания значений слов является проблема психолингвистического описания семантики близких по значению слов. Недавно эта проблема была интересно рассмотрена в работе Я.А. Дударевой [1], в которой было убедительно показано, что не существует абсолютных синонимов для языкового сознания, и такие синонимы как *бегемот-гиппопотам* имеют заметные семантические различия. Сходные проблемы рассматриваются и в работе О.И. Недоступа [2].

В нашей статье рассматриваются значения близких по семантике слов *врач* и *доктор*, *джип* и *внедорожник*, которые практически не различаются по своим семантическим описаниям (лексикографическим значениям) в традиционных толковых словарях. Выдвигается гипотеза, что эти слова будут различаться по своим психолингвистическим значениям, выявленным экспериментальным путем, что позволит дифференцировать их в языковом сознании и реальном коммуникативном употреблении.

Исследование значений слов экспериментальными методами позволяет выявить психологически реальные значения исследуемых единиц, представленные в языковом сознании носителей языка. Такие значения обозначаются нами как *психолингвистические значения* [3].

По результатам свободного ассоциативного эксперимента и семантической интерпретации его результатов (о методике см. [3]) были получены следующие семные описания исследуе-

мых значений (представим их в виде таблицы, расположив совпадающие семы двух значений напротив друг друга, а несовпадающие выделив отдельной строкой): см. табл. 1.

Сопоставление психолингвистических значений исследуемых слов дает возможность сделать следующие выводы.

Значения слов *врач* и *доктор* заметно различаются по семантике. Их синонимические отношения необратимы: слово *врач* в большей степени толкуется через *доктор*, чем *доктор* – через *врач*, *лекарь*, *медик*.

В значении *врач* есть сема *профессиональный работник*, у *доктора* – нет.

В значении слова *врач* больше сем, характеризующих конкретную специализацию врача, и эти семы заметно ярче. В значении *доктор* на втором месте стоматолог, потом терапевт, у *врача* – наоборот.

Доктор работает в больнице или поликлинике, врач – только в больнице.

Действия врача и доктора также имеют определенные отличия: – *врач* избавляет от боли 3 и болезней 2, возвращает здоровье 1 и жизнь 1; *доктор* – помогает 1 сохранить здоровье 2, спасает 1.

Аналогично, *врач* дает таблетки 1, использует градусник 1, стетоскоп 1, скальпель 1, мензурку 1, а *доктор* – дает таблетки 1, лекарства 1, назначает уколы 1. Доктор более абстрактно воспринимается языковым сознанием в функциональном плане, зато сема *в белом халате* у *доктора* в 3,5 раза ярче, чем у *врача*.

При этом доктор добрый 1, бедный 1. К доктору не хочется ходить 2, а у врача такой семьи нет. Но при этом требование «должен иметь призвание от бога 2» относится к врачу, а не доктору.

Врач при этом оценивается негативнее, чем доктор с моральной точки зрения – 5. Врач вызывает большее неодобрение – 5 (плохой 1, зло 1, взятки 1, халтура 1, оборотень 1), а доктор только 1, зато какое – (извращенец).

Врач более тесно связывается языковым сознанием с окружающей его действительностью – медбрат 1, лаборант 1, запах лекарств 1.

При этом оба значения идентифицируются в сознании носителей языка не конкретными врачами, а прецедентными именами – популярными врачами: – Эскулап 3, Айболит 1, доктор Хаус. Интересно, что оба слова совсем не идентифицируются в сознании испытуемых с реальными врачами – например, возможные варианты – мой, наш, участковый и под.

Оценочность и эмоциональность обоих слов примерно совпадают, оба слова полиоценочны и полиэмоциональны.

На стимул доктор испытуемые дали в 4 раза больше отказов, в числе реакций есть эхо-реакция, ложная сема – Дуллитл.

Следовательно, значение слова доктор хуже освоено языковым сознанием носителей языка. При этом оно многозначно, есть значение доктор наук, в то время как слово врач – однозначно.

Семантика слова доктор более абстрактно, отстраненно воспринимается языковым сознанием в функциональном плане, это слово хуже освоено языковым сознанием, используется в основном в виде обращения, а слово врач ближе языковому сознанию, лучше освоено, в нем больше сем и выше их яркость.

См. табл. 2.

В Большом толковом словаре русского языка под ред. Кузнецова С.А. [4] слова джип и внедорожник выступают как синонимы:

**ВНЕДОРОЖНИК**, -а; м. Разг. Легковой автомобиль повышенной проходимости; джип.

**ДЖИП**, -а; м. [англ. jeep]. Разг. Легковой автомобиль повышенной проходимости; внедорожник.

Испытуемые также толкуют одно слово через другое, но синонимические отношения этих слов в сознании испытуемых явно асимметричны:

**ДЖИП** – то же, что внедорожник 2;

**ВНЕДОРОЖНИК** – то же, что джип 24.

Таким образом, джип – более употребительное слово, менее употребительное внедорожник толкуется через него, но не наоборот.

Сема повышенная проходимость ярче выражена у лексемы внедорожник.

Одной из отличительных черт лексемы джип

является сема свидетельствует о высоком статусе владельца 3, которая отсутствует у лексемы внедорожник. Важно и то, что джип дорого стоит 9, в то время как для внедорожника это менее существенный признак – дорогой 1.

Для определения джипа важен цвет 11, чаще всего черный 7. Он имеет тонировку 2.

Внедорожник полноприводный 2, с фарами 2, его использует патруль 1. Он участвует в соревнованиях 1, дает чувство свободы 1

Одобрительные реакции чаще вызывает у испытуемых именно джип, внедорожник практически не оценивается.

В качестве идентификации джипа приводятся дорогостоящие иномарки (Ленд Ровер 1, Мерседес 1, Хаммер 1), а внедорожника – и отечественные марки, относительно недорогие (УАЗ 5; Нива 3; ВАЗ 1, УАЗ «Козел» 1).

Таким образом, слово джип обозначает престижную дорогостоящую модель автомобиля, положительно оцениваемую языковым сознанием, внедорожник же – это преимущественно просто автомобиль высокой проходимости. Слово внедорожник – разговорное.

Разумеется, многие выявленные различия, особенно в единичных и малочастотных реакциях, могут оказаться случайными, так как они существенно зависят от состава испытуемых, и новые эксперименты могут скорректировать полученную картину. Но тенденции к дифференциации этих значений в языковом сознании носителей языка, на наш взгляд, вырисовываются достаточно отчетливо. Таким образом, лексемы врач и доктор, джип и внедорожник не являются в русском языковом сознании абсолютными синонимами.

В целом, экспериментальное описание значений слов в языковом сознании носителей языка убедительно доказывает отсутствие в языке такой лексической категории, как абсолютные синонимы.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Дударева Я.А. Номинативные единицы с близким значением как компоненты ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Я.А. Дударев. – Кемерово, 2012. – 23 с.
2. Недоступ О.И. Семантически тождественные синонимы-существительные в лексикографическом аспекте. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / О.И. Недоступ. – Новосибирск, 2011. – 24 с.
3. Стернин И.А. Психолингвистическое значение и его описание. Теоретические проблемы / И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Lambert Academic Publishing : Saarbrücken, 2011. – 192 с.
4. Большой толковый словарь русского языка / [под ред. С.А. Кузнецова]. – СПб. : Норинт, 2008. – 536 с.

Таблица 1

Врач	Доктор
<p>То же что доктор 30, лекарь 3, медик 1 профессиональный работник 5 здравоохранения 2 по специальности хирург 9, терапевт 6, стоматолог 3, гинеколог 1, дерматолог 1, педиатр 1 женского пола 1 работает в больнице 6</p> <p>лечит людей 9 избавляет от боли 3 и болезней 2 возвращает здоровье 1 и жизнь 1 ходит в белом халате 2 дает таблетки 1, использует градусник 1, стетоскоп 1, скальпель 1, мензурку 1 должен иметь призвание от бога 2 – – – вызывает неодобрение 5 (плохой 1, зло 1, взятки 1, халтура 1, оборотень 1) – устойчивые сочетания 1 – главный врач элементы окружающей действительности - мед-брат 1, лаборант 1, запах лекарств 1 идентификация - Эскулап 3, Айболит 1</p> <p>неоценочное 95, одобрительное 7, неодобрительное 5</p> <p>неэмоциональное 98, положительно-эмоциональное 7, негативно-эмоциональное 2</p> <p>межстилевое СИЯ -107 –</p> <p>Неактуально – 2 отказа Не интерпретировано - нет</p>	<p>То же, что врач 25, лекарь 1 медицинский работник 2 по специальности хирург 3, стоматолог 3, терапевт 1, лор 1 – работающий в больнице 5 или поликлинике 1 лечит 5 больных 7 помогает 1 сохранить здоровье 2 спасает 1 в белом халате 7 дает таблетки 1, лекарства 1, назначает уколы 1 – добрый 1 бедный 1 не хочется к нему ходить 2 вызывает неодобрение 1 (извращенец)  вызывает одобрение 2 (друг, хороший), – – идентификация 2 – доктор Хаус, доктор Айболит</p> <p>неоценочное 74, одобрительное 5, неодобрительное 3</p> <p>неэмоциональное 78, положительно-эмоциональное 3 отрицательно-эмоциональное 1</p> <p>межстилевое СИЯ 82. 2. Человек с ученой степенью доктора наук  Человек с ученой степенью доктора наук 6, преподаватель 1. Идентификация 1– Дуллитл (контаминация с профессором Хиггинсом) профессор) Неоценочное, неэмоциональное. Разговорное Сия 8</p> <p>Неактуально – 9 отказов Не интерпретировано – 1 (доктор)</p>

Таблица 2

Джип 100	Внедорожник 103
<p>То же, что внедорожник 2                      машина 43                      большая 8                      повышенной проходимости 5                      дорогостоящая 9                      черная 7, красная 2, зеленая 2                      –                      тонированная 2                      –                      свидетельствует о высоком статусе владельца 3                      –                      владелец - лысый мужик 1                      –                      –                      –                      вызывает одобрение 10                      –                      сочетаемость 1- русский 1</p> <p>идентификация 3 – Ленд Ровер 1, Мерседес 1, Хаммер 1</p> <p>неоценочное 88,                      одобрительное 6,                      –                      неэмоциональное 88,                      положительно-эмоциональное 6                      –                      межстилевое</p>	<p>То же, что джип 24, вездеход 2                      автомобиль 30                      большой по размеру 8                      высокой проходимости 12                      дорого стоит 1                      –                      полноприводный 2                      –                      с фарами 1                      –                      на нем ездит дорожный патруль 1                      –                      участвует в соревнованиях 1                      дает чувство свободы 1                      противостоит «Оке» 1                      вызывает одобрение 2                      вызывает неодобрение 1                      –</p> <p>Идентификация 17: УАЗ 5; Хаммер 4; Нива 3; ВАЗ 1, Ленд Ровер 1, УАЗ «Козел» 1, BMW 1, Land Cruiser 1                      неоценочное 84,                      одобрительное 15,                      неодобрительное 1                      неэмоциональное 97,                      положительно-эмоциональное 2                      отрицательно-эмоциональное 1                      разговорное</p>

*Воронежский государственный университет, Стернин И.А., профессор кафедры общего языкознания и стилистики, sterninia@mail.ru*

*Воронежский государственный университет, Акованцева Надежда Валерьевна, преподаватель кафедры общего языкознания и стилистики nadin007\_2002@mail.ru*

*Воронежский государственный педагогический университет, Тимошина Татьяна Витальевна, доцент кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы, tavit-ra@mail.ru*

*Voronezh State University, Sternin I.A., professor of the department of general linguistics and stylistics, sterninia@mail.ru*

*Voronezh State University, N.V.Akovantzeva, teacher of the department of general linguistics and stylistics, nadin007\_2002@mail.ru*

*Voronezh State Pedagogical University, T.V.Timoshina, assistant professor of the department of general linguistics, history and didactics of Russian and literature tavit-ra@mail.ru*